

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Методы филологического анализа текста в переводеведении и компаративистике БЗ.В.6

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Фатхуллова К.С.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Фатхуллова К.С. кафедра общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая , Kadria.Fatxullova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Программа по дисциплине "Филологическое обеспечение профессиональной коммуникации: практикум по методике компаративного анализа" для направления подготовки 0327000. Филология составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО, согласно которым объектом профессиональной деятельности бакалавра по направлению подготовки является межкультурная коммуникация и переводоведение. Профессиональная деятельность бакалавра по этой дисциплине включает практическую деятельность в плане сопоставительного изучения текста оригинала и переводного текста с целью выявления общих и специфических языковых явлений с учетом характера переводимого текста, а также научно-методическую деятельность, направленную на составление базы данных словарей, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода, научно-исследовательская деятельность бакалавра заключается в организации информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области компаративного анализа.

Целью данного курса является овладение обучающимися компетентностью для осуществления филологического анализа в области переводоведения.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.В.6 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 3 курсе, 5, 6 семестры.

Данный модуль относится к базовой части профессионального цикла дисциплин. Предшествующими курсами, на которых непосредственно базируется модуль являются дисциплины базовой общепрофессиональной части: основы языкознания; основы теории перевода; введение в теорию межкультурной коммуникации, практика перевода.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
Ок-1	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
Ок-2	владение нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке
Ок-8	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
Пк-1	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
Пк-3	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме (

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

В результате освоения дисциплины специалист должен знать:

- принципы профессиональной этики и служебного этикета;
- методы, принципы и способы решения профессиональных задач на двух языках;
- особенности фонетической системы изучаемого языка, орфоэпических норм и основных интонационных конструкций;
- особенности грамматических конструкций изучаемого языка;
- особенности лексики изучаемого языка в объеме, необходимом для межкультурной коммуникации на высоком уровне;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках.
- нормы лексической эквивалентности, стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- необходимые переводческие соответствия;
- основы сокращенной переводческой записи при выполнении
- техники переключения с одного рабочего языка на другой

2. должен уметь:

В результате освоения дисциплины специалист должен уметь:

- придерживаться норм профессиональной этики и служебного этикета в области перевода, межкультурной и технической коммуникации;
- осуществлять отбор грамматических средств с учетом коммуникативного контекста;
- использовать в переводе лексику с учетом сферы и целей общения;
- определять стилистическую принадлежность и жанр текста;
- порождать текст с учётом композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.);
- осуществлять сопоставительный анализ текстов
- оперативно выбирать и использовать в переводе необходимые переводческие соответствия;
- достигать точности и адекватности последовательного перевода;
- быстро переключаться с одного рабочего языка на другой
- придерживаться норм профессиональной этики

3. должен владеть:

ОПЫТОМ:

- принятия решений в соответствии с нормами профессиональной этики;
- анализа результатов профессиональной деятельности;
- адекватного использования языковых ресурсов;
- анализа и продуцирования текстов основных стилей и жанров литературного языка;

- классифицировать переводы;
- классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- использовать переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;
- знания основных видов переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;
- знания основных принципов перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
-

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 5 семестре; экзамен в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Предмет и задачи учебного предмета. Методы филологического анализа текста в переводоведении	5	1	2	0	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Компаративный анализ художественных произведений	6		2	4	0	домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	экзамен
	Итого			4	4	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Предмет и задачи учебного предмета. Методы филологического анализа текста в переводеведении

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Межъязыковые трансформации.

Тема 2. Компаративный анализ художественных произведений

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Перевод и сопоставительный анализ текстов

практическое занятие (4 часа(ов)):

Лексико-грамматический анализ текстов

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Предмет и задачи учебного предмета. Методы филологического анализа текста в переводеведении	5	1	подготовка к дискуссии	5	дискуссия
				подготовка к дискуссии	10	дискуссия
				подготовка к дискуссии	5	дискуссия
				подготовка к устному опросу	10	устный опрос
2.	Тема 2. Компаративный анализ художественных произведений	6		подготовка домашнего задания	61	домашнее задание
	Итого				91	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Для достижения поставленных целей преподавания дисциплины реализуются следующие средства, способы и организационные мероприятия:

? изучение разделов дисциплины на практических занятиях с использованием учебных и учебно-методических материалов и компьютерных технологий;

- ? самостоятельное изучение материала дисциплины с использованием Internet-ресурсов, информационных баз, методических разработок, специальной учебной литературы;
- ? закрепление изученного материала при проведении неподготовленных тренинг-переводов (со слуха , с листа).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Предмет и задачи учебного предмета. Методы филологического анализа текста в переводе

дискуссия , примерные вопросы:

Грамматические трансформации.

дискуссия , примерные вопросы:

Грамматические трансформации.

дискуссия , примерные вопросы:

Грамматические трансформации.

устный опрос , примерные вопросы:

Лексико-грамматические трансформации

Тема 2. Компаративный анализ художественных произведений

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ текстов

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

□ Вопросы

1. Методы филологического анализа текста.
2. Лексические особенности перевода с русского языка на татарский язык.
3. Грамматические особенности перевода с русского языка на татарский язык.
4. Переводческая компетенция.
5. Стилистические особенности переводного текста.
6. Особенности перевода художественного текста.
7. Особенности перевода научного текста.
8. Особенности перевода драматических произведений.
9. Особенности перевода фольклорных текстов.
10. Особенности перевода официальных бумаг.
11. Особенности перевода публицистических текстов.
12. Переводческие соответствия. Принципы классификации соответствий.
13. Оптимальный перевод.
19. Теории эквивалентности в отечественном и зарубежном переводе.
20. Перевод как вид языкового посредничества.
21. Адаптивное транскодирование.
22. Эквивалентность и адекватность.
23. Нормативный аспект перевода. Понятие нормы перевода.
24. Оценка качества перевода.
25. Передача денотативного содержания.
26. Основные возможности передачи слова как лексической единицы.

27. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. "Ложные друзья переводчика".
28. Герменевтика перевода.
29. Лексические переводческие трансформации.
30. Грамматические переводческие трансформации.
31. Лингвистические модели переводческой деятельности.

7.1. Основная литература:

- Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: учебник. - СПб: Союз, 2006. 368 с.
- Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие / И.С.Алексеева. М.-СПб: АСАОЕМ1А, 2004. - 246 с.
- Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи. - Казань: Татар.книж.изд-во, 2005. - 383 с.

7.2. Дополнительная литература:

1. Брандес М.П. Предперводческий анализ текста, - Курск, Изд-во РОСИЮ 1999. - 243 с.
2. Латышев Л.К. Технология перевода, -М., Изд-во Академия, - 2007, 317с.
3. Практика перевода <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

7.3. Интернет-ресурсы:

- Книгофонд - knigafund
- Официальный сервер Республики Татарстан. - <http://www.tatar.ru>
- Сайт on-line словарей издательства Duden - www.duden.de
- сайт КФУ - www.kpfu.ru
- сайт татарской прессы - matbugat.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Методы филологического анализа текста в переводеведении и компаративистике" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

1. Учебные книги: учебники, учебно-методические пособия, словари, справочники.
2. Наглядные пособия: таблицы, карты.
3. Программно-методическое обеспечение компьютерной технологии: электронные справочники, словари
4. Информационные материалы к аудиовизуальным средствам обучения: видеозаписи, аудиозаписи.
5. Специальное оборудование: лингафонное оборудование, мультимедийный класс, компьютерный класс.
6. Технические средства обучения: магнитофоны, компьютеры, CD, внешние информационные системы

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводеведение .

Автор(ы):

Фатхуллова К.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р. _____

"__" _____ 201__ г.